Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do podobieństwa ich twarzy, były one z wyglądu jak twarze, które widziałem\* nad rzeką Kebar, i one – każdy z nich – przemieszczały się prosto przed siebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ich twarze przypominały z wyglądu twarze cherubów znad rzeki Kebar. One również przemieszczały się prosto przed siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wygląd ich twarzy *był* taki sam jak twarze, które widziałem nad rzeką Kebar. *Tak* właśnie *wyglądały* ich twarze i oni sami. Każdy z nich poruszał się prosto przed siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podobieństwo twarzy ich było jako twarzy, którem widział u rzeki Chebar; także i oblicze ich takież było, i oni sami; każdy z nich prosto ku swej stronie chodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podobieństwo twarzy ich, one twarzy, którem widział nad rzeką Chobar, a widzenia ich i pochop każdego przed twarzą swą chodzić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wygląd ich twarzy był podobny do tych samych twarzy, które widziałem nad rzeką Kebar. Każdy poruszał się prosto przed siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ich twarze były takie same jak twarze, które widziałem nad rzeką Kebar. Każdy z nich szedł prosto przed siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do podobieństwa ich twarzy, to mieli oni oblicza, które widziałem nad rzeką Kebar. Taki był ich wygląd. Każdy szedł prosto przed siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twarze ich były podobne do tych, które widziałem nad rzeką Kebar. Taki był ich wygląd i każdy szedł prosto przed siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Co do] podobieństwa ich twarzy: Były to te same oblicza, które widziałem nad rzeką Kebar, [tak właśnie] wyglądali. Każdy z nich posuwał się prosto przed siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це є подоба їхніх лиць, лиця, які я побачив під славою Бога Ізраїля при ріці Ховар, і вони кожний ходили перед своїм лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli chodzi o kształt ich oblicza – to były właśnie te oblicza, które widziałem nad rzeką Kebar; ich wygląd i one same. A zdążali – każdy w kierunku swojego oblicza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o podobieństwo ich obliczy, były to z wyglądu oblicza, które widziałem nad rzeką Kebar – te same. Każdy z nich przemieszczał się prosto przed siebie. |

1. 1) G dodaje: poniżej chwały Boga Izraela, ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)